

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 55 (1986)
Heft: 3

Artikel: Glossario del dialetto di Mesocco
Autor: Lampietti-Barella, Domenica
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-43173>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Glossario del dialetto di Mesocco

X

Ben sapendo che per un lettore di un altro idioma la lettura di un testo dialettale è tutt'altro che agevole, ci sforziamo di trovare una forma che renda meno difficile l'accostamento. Siccome la difficoltà maggiore del dialetto di Mesocco è data dalla diversa misura delle vocali *e* ed *o*, segneremo tale misura con l'accento grave **‘** per le lunghe (o aperte) e con l'accento acuto **’** per le brevi (o strette).

Esempi:

fièta = fetta (con l'*e* aperta come nell'it.

sièsta)

férma = donna (con l'*e* chiusa come nell'agg. femm. it. *férma*)

Per semplificare il lavoro di stesura e di composizione tralasciamo l'accento grave (‘) sulle seguenti lettere o sillabe che vanno pronunciate *aperte*:

el = egli, il, lui

no = non

del = dello

per = per mezzo, a favore, allo scopo di

chell = quello

chela = quella

chest = questo

chesta = questa

-*en* = terminazione plurale di sostantivi e aggettivi

-*en* = terminazione della seconda pers. plur.

Per le stesse ragioni tralasciamo l'accento acuto (‘) sulle lettere o sillabe che vanno pronunciate *strette*, o *chiuse*:

o = oppure

se = se (cong. avv. pron.)

e = congiunzione

e = è (terza pers. sing.)

che = pron. e cong.

Nel dialetto di Mesocco, come in tutti quelli mesolcinesi, *non esiste la u lombarda*.

L'accento tonico cade sempre sulla lettera contrassegnata da un puntino sottoscritto.

Es.: *galinéta* = farfalla.

L'infinito dei verbi in -a ha sempre la a finale accentata. Es. fà=fare, nà=andare, mangià=mangiare, ecc.

R

RABIA, s.f. rabbia

E cónsimi da la rabia a védéi cóma cui fanciasc i strasgia el damangè: mi rodo dalla rabbia nel vedere come quei ragazzacci sprecano il cibo.

Mangia migà rabia dré ai afari de chest mónd, che l val migà la péna: non roderti dalla rabbia per gli affari di questo mondo che non ne val la pena

RABIÓS, agg. rabbioso

Es guadérgna gnént a èss rabiós, anzi se s fa dumà cativ sangh. Gh'e un próverbi che 'l dis: la rabbia d'anchéi, salvéla per dumán: non si guadagna nulla ad essere rabbiosi, anzi ci si fa solo del cattivo sangue. C'è un proverbio che dice: la rabbia di oggi salvala per domani

RABIÓSADEN, s.f.pl. sfuriate

Póssibl che es pò *miga inténdès* sénza tanten rabiósaden?: possibile che non ci si possa intendere senza tante sfuriate?

RADÉSCHI, Radetzky, prepotente

Feldmaresciallo austriaco. Governatore militare della Lombardia. Si segnalò per la ferocia con cui represse ogni manifestazione di italicità. Perciò il suo nome si infiltrò nella mente del popolo come simbolo di prepotenza e cattiveria.

Négn in ca nóssa un fa chell che un vó, un gh'a miga biségn da sta sótt a chel radéschi: noi in casa nostra facciamo ciò che vogliamo, non abbiamo bisogno di sottometterci a quel prepotente!

Chell brutó radéschi l'e sémpèr in gir de nócc, gh'e da malfidès: quel cattivo soggetto è sempre in giro di notte, c'è da malfidarsi

RAGNÉRIA, s.f. ragnatela**RAGNÉRIEN**, pl. ragnatele

El spazaca l'e pién dé ragnérien: il solaio è pieno di ragnatele.

Métt su ragnéria su in chell tai che la fèrma el sang e la 'l disinfecta: applica una ragnatela su quel taglio, che arresta la fuoriuscita del sangue e lo disinfecta (usanza di una volta, certo non più raccomandabile!)

RAIÓN, s.m.pl. stracci

Métt sgiu i raión int un sach che un ghi da pé el strasciat quand el passa: metti gli stracci in un sacco, che li daremo poi allo straccivendolo, quando passa

RAIÓNADA, RAIÓNÒU, agg. stracciata, stracciato

La mé fa cumpassión, l'e sémpèr raiónada chela pòvèra vésgia, la gh'a piu nissun da chér: mi fa compassione, è sempre stracciata quella povera vecchia, non ha più nessuno che le voglia bene.

Va miga in girisci raiónòu che l'e vergógnà: non uscire così stracciato che è una vergogna

RAISC, agg. rancido

Cóladen subit el butéir d'alp, perché quai tòch i cóménza gè a vénî raiusc: fondete subito il burro dell'alpe, perché alcuni pezzi cominciano già ad inrancidire.

Mangia miga chell art che l'e raiusc e 'l pò fat ma: non mangiare quel lardo che è rancido; può farti male

RAM, s.m. ramo

Póda véa i ram séch, che i fa miga frut: taglia via i rami secchi che non danno frutti.
La s'a tacòu a un pòver ram: si è attaccata ad un povero partito

RAM, s.m. rame

L'e scia Pasqua, lustrèn el ram dé cusina e métidèl fòra al zóu che el se mantégn lusént a la lénga: presto è Pasqua, lucidate il rame di cucina ed esponetelo al sole, che si manterrà lucente più alla lunga

RAMA, s.f. pianta di patata

L'e talmént pién de èrbascen chell camp, che ès véd piu gnanca la ramen di póm-détèra: è talmente pieno di zizzania quel campo, che non si vedono nemmeno più le piante di patate

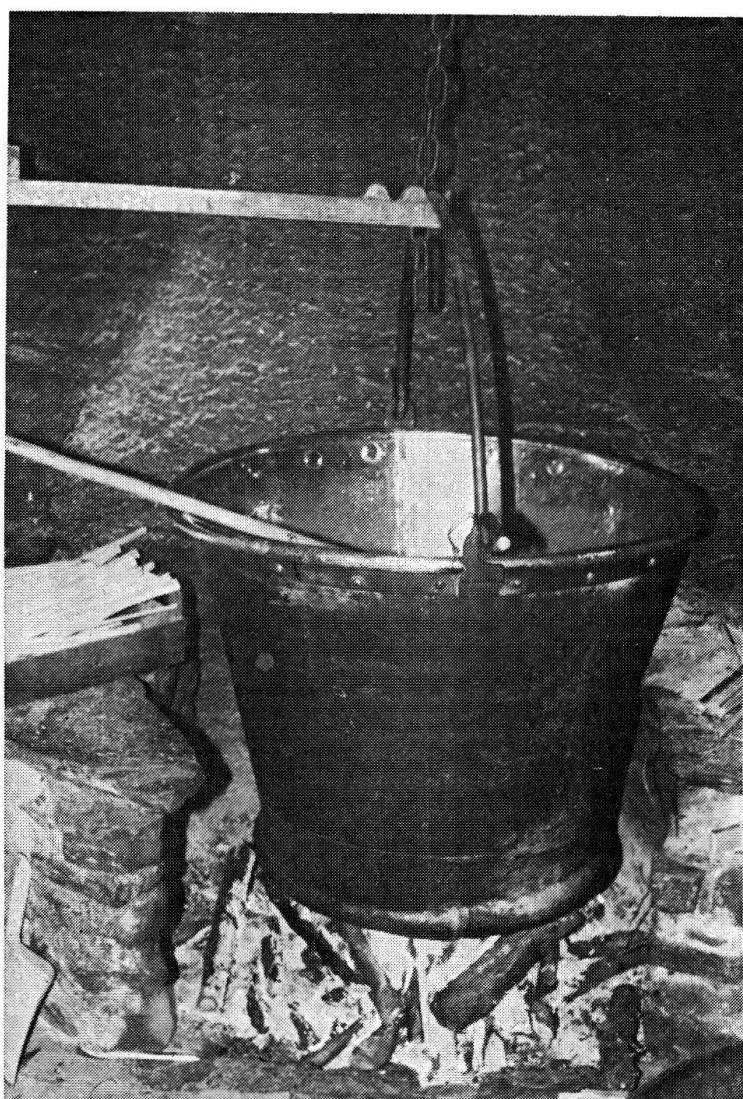
RAMASSA, v. ramassare

Es pò piu tròva burzacón sótt a la pescen de Vercant; el l'ann ramassaden scia tuten el Carlin per scalda dént la sò bëla cassina: non si possono più trovare pine sotto gli abeti di Vercant. Le ha ramassate il Carlino per riscaldare la sua bella cascina

RAMIA, s.f. sanicola

Che ódórasc in chesta stua! Brusa dént un pò dé ramia: che odoraccio in questa stua, brucia una radice di ramia.

Cun la radix de la ramia séca, gratada e mesc-cèda cun altren sustanzen es prépara



Raminét

un unguént per curè la fériden: con la radice della sanicola secca, grattugiata e mescolata con altre sostanze, si prepara un unguento, efficace per curare le ferite

RAMINA, s.f. grande caldaia di rame

Veniva adoperata per far bollire l'acqua per la mazza casalinga e per la bollitura della lisciva del grande bucato.

Piza el féch sótt a la ramina per fa bui l'acu de la bughèda: accendi il fuoco sotto alla caldaia per far bollire l'acqua del bucato

RAMINÉT, s.m. caldaia di rame, più piccola della *ramina*. La si adoperava per la preparazione del formaggio, della ricotta e per far fondere il burro dell'alpe

Għ'e sciä el magnan a cèrchè lavόr: gh'ej dai dré el raminét da sustagnè: è qui il magnano in cerca di lavoro: gli dò la caldaia da stagnare.

Néta pulitó el raminét che anchéi e taj cόla el butέir del méis de sgiugn: pulisci bene la caldaia, che oggi faccio cuocere il burro d'alpe del mese di giugno

RAMPIGHÈ, v. arrampicare

Per na a cata stèlen alpinen i s'a rampigòu su per i curnéi a risc-c da cruda sgiu e fass ma: per andare a cogliere stelle alpine, si sono arrampicati su fra i dirupi a rischio di cadere e farsi male

RAMPIN, s.m.pl. gancio piccolo che serve per allacciare vestiti, gonne, giubbetti
Liga i rampin del gipin ché téi tutu sbésénèda: allaccia i ganci del corpetto, che sei tutta discinta

RAMPUGNÈ, v. rammendare

Mi e vòlzi miga na a schéla cun chest scussa rampugnòu ai gómbèt: io non oso andare a scuola con questo grembiule così tanto rammendato ai gomiti

RANGÈ, v. aggiustare

Rangium el scilón dé la fausc, el balónca: aggiustami il manico della falce che traballa.

L'e scia la fin de l'ann, rangèdum i nòscunt: siamo alla fine dell'anno, saldiamo i nostri conti.

I s'a rangiòu in tra de ló, i fa miga custión; l'e bë miór: si sono accordati fra di loro, non fanno questione; è meglio così

RANTIGH, s.m. rantolo

Mi mäma vësgia la gh'a l'asma; de nòcc la mé fa péna, pérchè la tira sémpèr el rantigh. La stanta a fiadè: la mia nonna ha l'asma; di notte mi fa compassione, perché rantola. Stenta a respirare.

El gh'e na miga per un pèzz, el gh'a gë scià el rantigh de la mòrt: non ne ha per lungo tempo, ha già il rantolo della morte

RANTIGHÈ, v. rantolare

Barba Miché el gh'a scià el fièt pésant, e! còntinua a rantighè: zio Michele ha la respirazione pesante, continua a rantolare

RANZA, s.f. falce per la fienagione

Questo termine era poco comune. Lo si adoperava quasi in senso spregiativo, perché rappresentava l'arnese per un lavoro pesante, prolungato, attraverso tutta l'estate e oltre.

A San Péidèr e ai Rélíqui gavén da na ai banch a pruvéd la ranzen che manca. Scartaden chelen che l'enn scià ruvinèden, che óltèr che la rénden miga, la sfadibgen cui poer diaul che i gh'a da duralen: a San Pietro ed alle Reliquie dovete andare ai banchi a comperare le falci che mancano. Scartate quelle che non sono troppo usate, che non rendono più sul lavoro ed affaticano quei poveretti che devono adoperarle

RAPIAT, agg. avaro

Gh'e nacc i scòlar a vènd i distintiv del prim d'agóst, e chell rapiat che 'l gh'a né fié, ne cagné e l'e pién de danè, l'a miga vólu crumpàn: gli scolari sono andati in giro a vendere i distintivi del primo agosto, e quell'avaraccio che non ha famiglia ed è pieno di soldi, non ne ha comperato

RAPIRÒLA, s.f. attaccamani o speronella

E' una erbaccia che si aggancia ovunque c'è un punto d'appiglio. La si trova nei campi, tra le macerie, nei boschi, lungo le siepi e le strade.

L'infuso di quest'erba vien usato nella medicina popolare contro le affezioni delle vie urinarie e per pulire ferite ed ascessi di difficile guarigione.

La gh'a el camp pién de rapirolen, chest ann dé pómédétèra la n' té su miga: ha il campo infestato dalla speronella, quest'anno di patate ne raccoglierà poche.

Es véd che tu végn dai camp, tu gh'ai la còta piéna de rapirolen: si vede che vieni dai campi, hai la gonna piena di speronella

RAPÒU, agg. grinzoso, crespo

Es véd che l'a sgóbòu dré ai sbérf! L'e amò assé giòin e 'l gh'a la faza giè tuta rapada: si vede che ha sgobbato sulle pen-

dici dei monti! E' ancora abbastanza giovane ed ha già la faccia piena di grinze. *Cust pómdétèra i e pass, i gh'a la pèll tuta rapada*: queste patate sono appassite, hanno la buccia tutta grinzosa

RAS, agg. pieno, colmo

La chénca l'e rasa de lacc, fa aténzion da miga spand la fióra cul pòrtala fòra de casuléi: la conca è colma di latte, bada di non rovesciare la panna, nel portarla fuori dal canpetto.

Són ras da sénti burdéléri intórн ca: sono al colmo della pazienza di sentire tutto questo chiasso intorno casa

RASIGADUSC, s.m. segatura

Métigh miga el rasigadusc sótt a la vachsen, pèrchè dòpu chela grassa la smagris i prai: non fare il letto alle mucche con la segatura, poiché quel concime dimagra i prati. Una volta quando nelle abitazioni non c'era ancora il riscaldamento elettrico, erano le *pignen de prèda dé sass*, che mantenevano caldo l'ambiente familiare. Ci voleva dunque molta legna, e si faceva capo anche alla segatura. Si mandavano alle segherie, che a quel tempo erano numerose, i ragazzi con dei sacchi, che portavano poi nelle legnaie riempiti di segatura. A tempo debito, quando la legna della *pigna* era quasi consumata, si aggiungeva alla brace. Questa consumava lentamente a portella chiusa. Così il locale rimaneva caldo più a lungo

RASA, s.f. resina

Durante il mese di giugno, quando il contadino soggiornava col suo bestiame sui *prómestiv* non tralasciava mai di fare una buona provvista di resina, che serviva poi per la mazza casalinga e per il grande bucato.

Sciolta nell'acqua bollente della marna, fa-

cilitava la spelacchiatura del maiale, e messa nella caldaia della lisciva profumava e candeggiava la biancheria.

I bambini poi staccavano dai tronchi degli abeti i bei «gnocchetti» di resina giallognola che masticavano con avidità, come fanno adesso grandi e piccoli con la cicca americana.

Ném int'el bósch a cata rasa: andiamo nel bosco a cercare resina

RASA, v. radere

El se rasa la barba tucc i di: si rade la barba tutti i giorni.

L'enn famáden la péiren, la rasen véa l'èrba di prai che i par séghèi: sono affamate le pecore, radono l'erba dei prati che sembrano falciati

RASÉNT, avv. di luogo: accanto

Su la stráda tégnèt rasént al mur che gh'e ménó pérícul: sulla strada sta accanto al muro che è meno pericoloso.

Sèga pissé rasént, che chest'ann el fégn l'e scarz: falcia a fior di terra, poiché quest'anno il fieno è scarso

RASIGA, s.f. sega

Vóng la rasiga prima da métèla véa se tu vó miga fala ni rusgina: ungi la sega prima di riporla se non vuoi che arrugginisca

RASIGA, s.f. segheria

Va a la rasiga a té quai sach de dólina per métigh sótt a la péiren: va alla segheria a prendere alcuni sacchi di truccioli per fare il lettimo alle pecore

RASIGHÈ, v. segare

El coménza gè a fa frécc e un gh'a amò tuta la léyna da rasighè e da mét a sóst: comincia già a far freddo ed abbiamo ancora tutta la legna da segare e da mettere al riparo.

Aiutum a rasighè chesta bóra che l'e séca: aiutami a segare questo tronco che è secco

RASINA, s.f. resina liquida di larice

Aveva valore curativo. Spalmata su di un pezzo di panno e applicata sulla parte dolente (schiena, spalle, cosce) calmava il dolore e guariva il male.

La resina fusa applicata su pezza di panno, serviva anche quale fissazione per arti rotti del bestiame minuto.

La si estraeva facendo un foro nel tronco di un larice. Vi si appendeva un barattolo o un secchiello, entro il quale la resina lentamente sgocciolava.

Chell pòer òm el pódéva miga réquìè dal ma dé schéna; gh'ò métu su una pèza de rasina, la gh'a subit facc bègn e l'a durmu tutta la nòcc: quel povero uomo non poteva più reggere dal mal di schiena; gli ho messo un impiastro di resina, lo ha subito sollevato dal male ed ha poi dormito tutta la notte.

Mi ava cón la rasina mésc-cèda cón sóngia, ramia, òli, la préparava un inguént per cu-rè la féríden: mia nonna con la resina mischiata con strutto di maiale, ramia, olio, preparava un unguento per curare le ferite

RASLA, v. rastrellare

Móviðuv a maréndè che un gh'a amò tut el fégn séch da rasla e da métt dént e el végn a piòv, el tróna gè: affrettatevi a mendicare che abbiamo ancora tutto il fieno secco da rastrellare e da mettere nel fienile e minaccia di piovere, anzi tuona già

RATELÈ, v. brontolare

Invécia da ratèlè, el fa miór métt fòra la góba e laura: invece di brontolare farebbe meglio a lavorare anche lui.

Fénidéla una bóna volta da ratèlè che me nóièden: finitela una buona volta di brontolare, che mi annoiate!

RAZÉNT, agg. acuto, penetrante

Che són razént la gh'ann la campanen da S. Ròch: che suono acuto hanno le campane di San Rocco.

La gh'a una vós razénta la Ménga, es la sént da lóntan: ha una voce penetrante la Menga, la si sente da lontano

RÉBÓCA, v. intonacare

L'a facc su una bélà ca la a Lusgian el Fransésch, i e gè dré a rébócalà: ha fabbricato una bella casa Francesco a Logiano, già stanno intonacandola

RÉDÉNZIÓ, agg. mezzo, modo

Gh'e miga rédénzió da tégnila in ca, la séira, l'e sémpèr fòra ultrascènden: non c'è mezzo di tenerla in casa la sera, è sempre fuori girovagando.

Mi sò miga cóma i sara da grand, se gè da pénin gh'e miga rédénzió da fai ubédi: io non so come saranno da grandi, se già da piccoli non c'è modo di farli ubbidire

RÉF, s.m. refe

Dòra réf fòrt a taca la i bótón, se dé nò i salta véa subit: adopera refe resistente ad attaccare i bottoni, se no si staccano subito.

MODO DI DIRE:

L'e indré un car dé réf: è molto tardivo, non è tanto intelligente

RÉFIZIÈ, v. ristorare, rifocillare

S'èra famàda cóma un luf, la m'a pé réfiziòu mi ava cón una bóna marénda: ero affamata come un lupo, mi ha poi rifocillata mia nonna con una buona merenda.
L'e bè una pòèra vésgia da par léi, ma la lassa na véa nissun da ca sóa sénza réfizièi: è sì una povera vecchia sola, ma non lascia partire nessuno da casa sua senza ristorarli

RÉGHÉNTÈ, v. atterrare, abbattere

Es véd che i e miga pratich, i a réghéntòu la pianta da la part sbaièda: si vede che non hanno esperienza, hanno abbattuto la pianta dalla parte sbagliata.

L'arión l'a réghéntòu la pianten dé Talpéis: la bufera ha atterrato gli alberi di Talpéis

RÉGIRAT, s.m. raggiratore

Chell régirat el m'a tiròu dént in la cùstion a furia de muinen e de ingan: quel raggiratore mi ha attratto nella questione con le sue continue moine ed inganni

RÉGNÈ, v. dominare, in senso negativo
Un la régna miga: non ce la facciamo.

Chela pòvèra férma cón tut el lavór che la gh'a e isci malaidanta cóma l'e la la régna piu: quella povera donna con tutto il lavoro che ha, e così malaticcia come è non ce la fa più

RÉGORDASS, v. ricordarsi

El gh'a piu mémòria, el sé régorda piu dal nas a la bóca: non ha più memoria, ricorda poco o niente

RÉGUI, v. concludere

La réguis gnént, anca se la trampigna tutt el di: non conclude niente, anche se sfaccenda tutto il giorno.

L'e un stramusc, la réguis gnént dé bón: è maldestra, non conclude niente di buono

RÉGULA, v. regolare, governare

Bóndi barba Luis, se gè stacc a régula i besc-c? È lèvè a bónóra!: buongiorno barba Luigi, siete già stato a governare il bestiame? Vi alzate di buon mattino!

RÉGULAMENT, s.m. regolamento

El capiss miga che és gh'a da ussèrvè i régulamént còmunai. El gó fa de sò tèsta, ma chèsta volta el paghéra de sò bórza: non capisce che bisogna osservare i regolamenti comunali. Vuol fare di sua testa, ma questa volta pagherà di sua borsa!

RÉID, s.m. rendimento

L'e fiach, el gh'a piu réid né a séghè, né a rasla: è debole, non rende più né a falciare, né a rastrellare.

E tapini tutta la matina, ma u pèrdyu el

réid e stanti a fa i facc de ca: sfaccendo tutta la mattina, ma ho perduto l'energia e fatico a sbrigare le faccende di casa

RÈIR, agg. rado

Trapianti rèir i pòr, che i divénta pissé gròs: trapiantali radi i porri, che ingrossano di più.

Cun la sucina de chest'ann el fégn l'e rèir: causa la siccità di quest'anno il fieno è rado

RÉOBARBÈR, s.m. rabarbaro

Conosciuto sin dall'antichità per le sue proprietà diuretiche, digestive e lassative. Aiuta molto anche il fegato nelle sue funzioni. Il rabarbaro proviene dal Tibet.

Anchéi un gh'a da fa la cunsèrva de réobarbèr. Lava pulit i còst e taij su ménut int una bièla; ògni tant métigh dént una branca de zuchèr. Lassi pòssa tutta la nòc e pé el di dré fala chés. Per ògni chiló de réobarbèr métt 800 gr. o 1 chiló de zuchèr. L'e chécia quand la gh'a scià un bel cólórin dóròu: oggi dobbiamo fare la conserva di rabarbaro. Lava bene i gambi, tagliali a pezzetti in un recipiente. Di quando in quando aggiungi una manciata di zucchero. Lascia riposare tutta la notte. Il giorno dopo fai cuocere il tutto. Per ogni chilo di rabarbaro occorrono 800 gr. o 1 chilo di zucchero. La confettura è cotta quando ha raggiunto un bel colore dorato

RÉMOLA, v. disgelare

El rémòla, la stráden l'enn piénen de lóza: disgela, le strade sono piene di fanghiglia.
El rémòla de di e el gèla de nòcc: disgela durante il giorno e gela di notte

RÉSAI, v. ripercuotere

Mé fa ma un masla, el dólór el mé résais in tutta la tèsta: mi duole un molare, il dolore si ripercuote per tutta la testa

RÈSC, v. vomitare

La scéna la m'a péisòu sul stómich; se pódessi rèsèc èm slingérisséra: la cena mi è rimasta sullo stomaco; se potessi vomitare, mi alleggerirei

RÉSÉI, s.m. rosaio

Che bón ódór el manda el réséi de anda Tógna, se l'sent fin sgiù in strada: che buon profumo manda il rosaio di zia Togna, lo si sente fin giù sulla strada

RÉSIEN, s.f.pl. baggianate

Cun la són résien l'a baghémentou grand e pénit tutta la séiràda: con le sue baggianate ha tenuto a bada grandi e piccoli per tutta la serata

RÉSÓN, s.f. ragione

Per guadégnè una custión gh'e vó tré ròben: prima de tutt es gh'a da avégh résón, dòpu es gh'a da avéch l'avócat che el sa pòrtala e tèrz el giudès che 'l la fa valéi: per guadagnare una causa ci vogliono tre cose: prima di tutto bisogna aver ragione, poi si deve avere un buon avvocato che sa difenderla ed infine il giudice che la fa valere.

El capiss ne tòrt ne résón: non capisce né torto né ragione

RÉTÉGN, s.m. padronanza di sé

El parla sénza rétégn e pé el da subit fòra in cativéria: non sa padroneggiarsi nel parlare, dà subito in escandescenze

RÉVÈRTISCIÀ, s.f. luppolo

La révèrtiscia la se rampiga su intórn ai ram del lénz e di órdón: il luppolo si arrampica intorno ai rami del tiglio e dell'avellano.

La pizen de révèrtiscia tridèn insèma a la verdura la ghé dann un bón gust a la minestrà: le punte del luppolo tritate assieme alla verdura danno un buon gusto alla minestrà

RÉVÈRZ, s.m. bacio, rivolto a nord, quando non soleggiato

El fégn del révèrз anchéi el séca miga, gavén da purtal fòra al zóu: il fieno del pendio ombroso oggi non secca, dovete portarlo al sole.

Al sóliv e spónita gè i fiór, al révèrз gh'e amò la néiv: al solatio spuntano già i fiori, a bacio c'è ancora la neve

RÉVÒLTA, v. mettere tutto sossopra

Per cèrchè un mantin l'a révòltou tutta la bianchéria del scaff: per cercare un asciugamano, ha messo sossopra tutta la biancheria dello scaffale

RÉVÒLTA, v. ripugnare, disgustare

L'e un ódórac che el mé rivòlta el stómich: è un odoraccio che mi rivolta lo stomaco.

La mé révòlta la manéira cóma el sé cómpòrta: mi disgusta la maniera di come si comporta

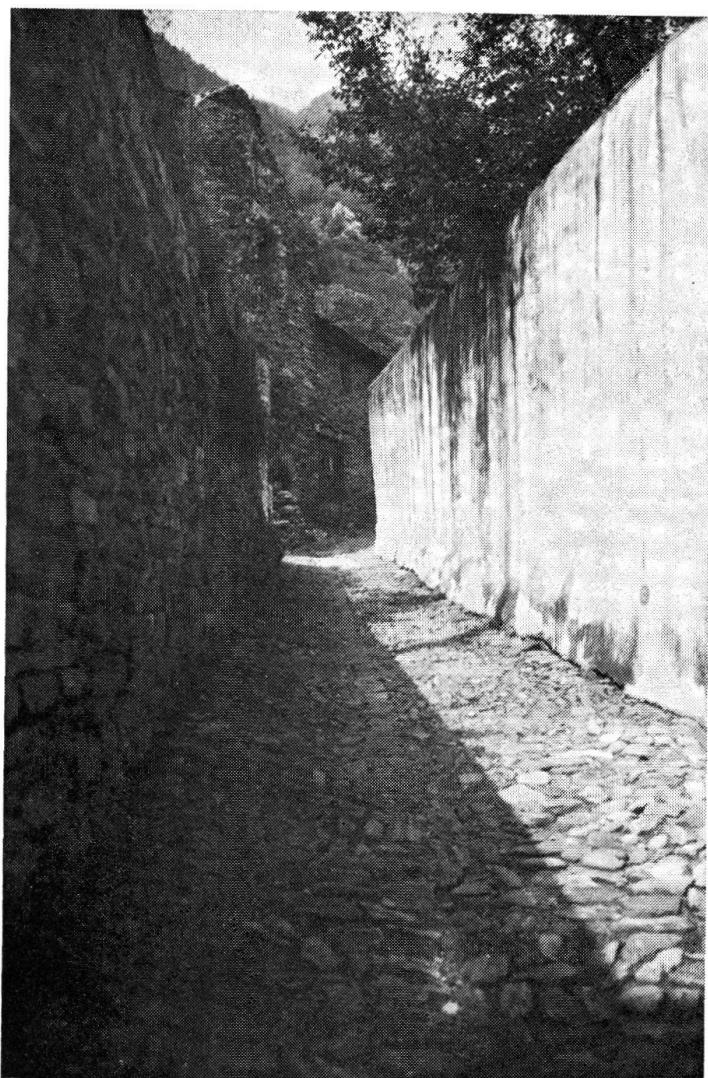
RI, s.m. riale

Se i pègn i e bègn méèi, saóni e métì sgiù int el gèrn che un va al ri a lavai: se i panni sono ben ammollati, saponali e mettili nella gerla che andiamo al riale a lavarli

RIAL, s.m. mezzo chilo di pane di frumento

Se tu vai a mónt té dré chell rial de pan da dagh a l'av che el gh'a piu dént i dérc e l'el sciassa pissé pulító: se vai sul monte porta quel mezzo chilo di pane bianco al nonno, che è ormai senza denti e quello lo mastica meglio

RIALÓN, s.m. pane di frumento confezionato dal prestinaio. Peso, un chilo, forma allungata e rettangolare. E' composto di otto micche unite fra loro che si possono poi facilmente scindere con le mani
Va a crumpa un rialón de pan per l'ava: va a comperare un chilo di pane bianco per la nonna

*Riscèda***RISCÈDA**, s.f. selciato

El témpural l'a ruinòu tutu la riscèda de la stràda, égh vó próvéd a fala ripara: il temporale ha rovinato il selciato della strada, bisogna provvedere a farlo riparare

RITECÈ, v. ospitare

El Carlin l'e rivòu da Paris cón tutu la famia, mi sò miga cóma la fa chela pòvéra vésgia a ritécè tanta sgént: Carlo è arrivato da Parigi con tutta la famiglia, non so come farà quella povera vecchia ad ospitare tanta gente

RISÉNTIS, v. sentirselo

Chell pòvèr vécc el gh'a piu nissun aiut, el sé risént piu da na inqanz cun i lavór de la campagna: quel povero vecchio non ha più nessun aiuto, non se la sente più di continuare con i lavori della campagna

RIVA, s.f. pendio

La riven del nós pais l'énn scia prést tuten imbóscaden: i pendii del nostro paese sono quasi tutti imboschiti

RIVÈ, v. arrivare

I prim scular che riva a schéla i e sémpèr i pissé lóntan: cui da Déira, d'Andèrgia e da Cèbia: i primi scolari che arrivano a scuola sono sempre i più lontani: quelli di Doira, di Andergia e di Cebbia

RIVÉRÉNZA, s.f. genuflessione

Tégn bègn a mént, quand tu vai in géisa da fa la rivérénza, prima da na dént int el banch e quand tu végn fòra: ricordati bene quando vai in chiesa di fare la genuflessione, prima di entrare nel banco e quando ne esci

RIVÈRZÈ, v. rovesciare

Va a té el lacc, ma fa aténzion da miga ri-vèrzèl: va a prendere il latte, ma fa attenzione di non rovesciarlo

RÒDIGH, s.m. matterello

Calca miga la pólenta cól ròdigh, tégnéla sulévèda per lassa na fòra el vapór: non premere la polenta col matterello, tienila sollevata per far fuoriuscire il vapore.

MODI DI DIRE:

Ménè el ròdigh: comandare.

La invia fòra dumà burdéi, urmai le léi che la ména el ròdigh e tucc i gh'a da ubédi: fomenta solo litì in casa, oramai è lei che comanda e tutti devono ubbidire

RÓGNA, s.f. scabbia

Mazèl chell gatt, tu véd miga che el gh'a la rógna?: uccidi quel gatto, non vedi che ha la scabbia?

Tégniduv bèn néta la tèsta se vólen miga ciapà la rógna: tenete ben pulita le testa se non volete ammalarvi di scabbia

RÓÈL, s.m. quercia

E' un albero meraviglioso, che può raggiungere l'altezza di 15-20 m. Proprietà curative sono contenute nel legno, nella corteccia, nelle foglie e nelle ghiande. Il decotto

di corteccia (10 gr. di corteccia seccata e polverizzata in 200 gr. di acqua, da prendersi un cucchiaio ogni ora) è ottimo contro la diarrea, nelle emorragie gastro-intestinali, nello sputo di sangue.

Consigliabile il vino di quercia (10 gr. di corteccia, 10 gr. di acido cloridrico medicinale e 1 litro di vino rosso; lasciare a mancero per 6 giorni).

Per rinförza la géngiven métt in fusión un pugn de féén de róèl in mèz litér de vin indólzit cóm un pò de mél: per rinforzare le gengive metti in infusione una manciata di foglie di quercia in mezzo litro di vino addolcito con un po' di miele.

Cóntèr el sudór di péi e de l'assèlen égh gó 15 gr. de rusca de róèl int un litér de acu buiénta e pe fa i lavagg: contro il sudore ai piedi e sotto le ascelle ci vogliono 15 gr. di foglie di quercia in un litro di acqua bollente e con questa fare bagni o abluzioni

RÓELA o RÓVÉLA, s.f. mallo delle noci

La nuséten l'énn maduren pèrchè gh'e sciappa la róela: le noci sono mature, perché il mallo si screpolà.

I padèr de l'óspizi de San Ròch cun i nós cóm amò su la róela i prépara un bón licór che el se ciama ratafià: i Padri del convento con le noci ancora nel mallo, preparano un buon liquore che si chiama ratafià

RÓGNÈ, v. brontolare, biasimare

Cóma l'e mai nóiós chell òm, el gh'e la da tutt un di a rógnè: come è mai noioso quell'uomo, continua tutto il giorno a brontolare.

L'e una rógna continua: è una continua critica

RÓGNÓS, agg. brontolone

L'e scia rógnós chell pòvèr vécc, el pò piu védéi i fanc: si è fatto brontolone quel povero vecchio, non può più tollerare i bambini

RÓNCAA, s.m. nome comune di prato che sale piuttosto ripido sul pendio della montagna

L'e nicc sgiu a burélón dal róncaa; el s'a conciòu da butè véa: è caduto ruzzoloni dal ronco; si è conciato per le feste

RÓNCH, RÓNCAA, nomi propri di mezzena o monte, situati per lo più su declivio piuttosto ripido, intercalato da spiazzi pianeggianti

Róncaa: mezzena sopra Doira

Róncaa: mezzena a nord del ponte di Quadrinei

Rónch: mezzena sopra Doira

El técc de Róncaa el gh'a el cupèrt che va tutt a acu, e végn sgiu strighézen dapartutt: la stalla di Róncaa ha il tetto in disordine, vi filtra acqua dappertutto

RÓNFA, v. russare

El rónfa tutta la nòcc: es pò migia ciapa sén: russa tutta la notte: non si può prendere sonno

RÒPP, s.m.pl. cosa

Lassadum migia disórdén in stua, métiden véa al sò pòst tucc i ròpp che gaven in gir: non lasciatemi disordine nella stua, mettete via tutte le vostre cose

RÒSALPINA, s.f. rododendro

E' un bellissimo ornamento delle nostre montagne. Vien colto volentieri dai gitanti e dagli escursionisti. E' però una pianta tossica. Le sue foglie possono essere causa di avvelenamento.

Són nacia a catà un bèll mazz de ròsalpinen e l'u purtòu a la capélinna de la Móntanina: sono andata a cogliere un bel mazzo di rododendri e l'ho portato davanti alla cappellina della Montanina

RÒTA, v. rotare, girare

I ròta i ratt in spazacq, pòrta su el gat: rotano i topi in solaio, porta su il gatto. *Gh'e dént el diaul che ròta; tutt me va a balin:* il diavolo ci ha messo lo zampino; tutto mi va male.

Em ròta i budéi: ho le budella in subbuglio

RÒSCIA, agg. tanti, molti

Adèss che gh'e piu el campéi, gh'e sémpèr una ròscia de cavren che la stradésgien la campagna: ora che non c'è più la guardia campestre, frotte di capre danneggiano la campagna.

Una ròscia de fanc: tanti fanciulli

RÒSCIADA, s.f. acquazzone

Gh'e amò scia una ròsciada d'acu a bagnèn el fégn: ecco un nuovo acquazzone a bagnarci il fieno.

Alzaden i péi e muviduv, se de nò un ciapa amò su un'altra ròsciada: alzate i tacchi e muovetevi, se no ci lasceremo bagnare ancora da un altro acquazzone

RÓSGIA, s.f. ruscello

L'acu de la ròsgia l'e tutta tòrbula: l'acqua del ruscello è tutta torbida.

Tira véa chell fancin da la ròsgia che el pò brónca dént: allontana quel bimbo dal ruscello che vi può cadere dentro.

PROVERBIO:

Basta un pò de piòva per fa cantà la ròsgia. Nelle acque dei ruscelli vicini alle frazioni, le donne del passato, lavavano i panni. Lungo le rive c'erano delle belle piode lisce, posate obliquamente nell'acqua. Con un sacco sotto le ginocchia, curve sulla limpida acqua corrente, le donne insaponavano i panni, li stropicciavano, li fregavano, poi li lavavano, li torcevano e messi nelle gerle o nelle ceste andavano a stenderli al sole per farli asciugare

RÓSICH, s.m.pl. avanzi di cucina

L'e témp de guèra, un gh'a miga da strasgè gnanch i rósich: è tempo di guerra, non dobbiamo sprecare nemmeno gli avanzi di cucina.

Anchéi tu buta véa i rósich, dumān tu vai pé a catai su: oggi getti via gli avanzi, domani vai poi a raccattarli

RÓSICH, s.m. persona che vale poco, ma che critica molto

L'e bón che chell rósich l'e nacc fòra di péi, mi e pódévi piu sópòrtal: è bene che quel criticone se ne sia andato, io non potevo più sopportarlo

RÓSIGHÈ, v. rosicchiare

Għo prést piu dént dénc e pòss miga rósigħè la cróstà del pan: non ho quasi più denti in bocca e non posso più rosicchiare la crosta del pane.

Rósiga miga l'óngen, vèrgógnósa: non rosicchiare le unghie, maleducata!

RÓSS, agg. rosso

Ho facc el sabaión cun déis róss d'év, l'e nicc una bónaq: ho fatto lo zabaglione con dieci tuorli d'uovo; mi è riuscito una leccornia.

PROVERBI:

Cavì róss, pòch gh'e n'e, men gh'enn fóss. Róss de séira bèll témp es spéra, róss de matina la pèll d'una galina: la nuvola rossa della sera annuncia bel tempo, quella del mattino, invece prevede pioggia

RÓSS, zona sopra il Pian S. Giacomo, così denominata dal colore della sua vegetazione

El pastór l'e su in Róss cón la péiren: il pastore delle pecore è in Ross

RÒSTA, v. scacciare

Ròstan véa péiren e cavren da la campagna, che se al la véden el campéi el ne da la multa: scacciate pecore e capre dalla cam-

pagna, che se le vede la guardia campestre, ci dà la multa, adesso che è decretato lo sgombero

RÒST, s.m. crosta della polenta che resta in fondo al paiolo una volta cotta

A mi me piás el ròst de la pólénta: a me piace la crosta della polenta

RÒST, s.m. arrosto

Tégn indré el sfigó del bérin che e fai pé un bón ròst: metti da parte il cosciotto del montone, che faccio poi un buon arrosto

RUDÉSIF, s.m. guaime, secondo fiено

Dòpu che gh'e dai rudésif a la vachsen, la fan un bél pò pissé de lacc: dopo che dò guaime alle vacche, mi danno maggior quantità di latte

RUDIGHÈ, v. rimestare

Lassa miga sgiu el butéir còlòu int el raminét, butèl sgiu subit int el bréch e de tant in tant rudighèl bëgn bëgn che el té rénd pissé: non lasciare il burro fuso nel calderotto, versalo nel mastello e di tanto in tanto rimestalo bene, per aver maggior rendimento

RUF RAF (o da ruf o da raf), in una maniera o nell'altra

El gh'a miga un mëstéi a la man épur o da ruf o da raf el riussiss a guadégnèss la viتا: non ha un mestiere, eppure o in una maniera o nell'altra riesce a guadagnare di che vivere

RUGABIL, s.m.pl. cianfrusaglie

Chell matél el sé bagħénta cón tucc i rugabil che'l tròva: quel bambino si diverte con tutte le cianfrusaglie che trova

RUGABIL, s.m. in senso spregiativo lo si dice a persona di poco ingegno, inconfondibile

Téi pròpi un rugabil: sei proprio un impiccio!

RUGHÈ o SFRUGHÈ, v. frugare

Ruga miga dént in tucc i cassit, che tu fai dumà désorden: non frugare in tutti i cassetti, che fai soltanto disordine!

RUGHÈ, v. annoiare, seccare

Rugum miga che gh'ò gè la luna per travèrz: non seccarmi, che sono già di malumore.

Quand l'e strach es gh'a miga da rughèl su tant, perchè el da subit fòra in cativèria: quando è stanco non si deve seccarlo, perché si arrabbia subito

RUGNON, s.m. rene

L'e lòca chela pòvra cavra, i gh'a magari batu sgiù i rógnón cun chela bastónada che i gh'a dacc: non è vispa quella povera capra, le hanno magari abbassato i reni con quella bastonata che le hanno dato

RULIN, s.m. sonaglio, bubbolo

Es sént i rulin di cavai; i sara scia cón la próvista: si sentono i sonagli dei cavalli; saranno qui con le provviste

RUMATICH o ROMATICH, s.m pl. reumatismi

A furia da laura sótt a l'acu l'a ciapòu i rumatich; l'e bè in cura del dótór, ma el stanta a guarì: col sempre lavorare sotto alla pioggia si è buscato i reumatismi; è in cura del dottore, ma stenta a guarire. A una persona noiosa si usava dire: «L'e un rumatich»

RUNFIAN, agg. falso, voltafaccia

Fidèt miga de chel runfian che dénanz el te lèca e de dré el te sgrafa: non fidarti di quel voltafaccia, che davanti ti lecca e dietro ti graffia

RUSGI, v. grugnire

Va a dagh al purscél, che el cóntinua a rusgi, el gavrà fam: va a dare il beverone al maiale che continua a grugnire, avrà fame

RUSIGHÈ o ROSIGHÈ, v. rosicchiare

Che déslazi i a facc i ratt chest'invèrn a mónt, i a rusigòu bissachen e cuèrten: che disastro hanno fatto i topi quest'inverno sul monte, hanno rosicchiato pagliericci e coperte

RUSTICH, s.m.pl. attrezzi di diverse specie

Métt sgiù i rustich de cassina int el gèrn, che un gh'a da mudè: metti gli attrezzi di cascina nella gerla che dobbiamo traslocare. Ad una persona in senso spregiativo: *T'éi un pòvèr rustich:* sei un povero arnese

RUSTISCIANA, s.f. frattaglie

Polmoni, fegato, cuore, reni degli animali, fritti a pezzettini con cipolle tritate, salati solo verso il termine della breve cottura. Questa frittura con abbondante salsa ed una buona polenta, era il pranzo che la massaia preparava il primo giorno della mazza casalinga. Tutti naturalmente facevano onore alla profumata e gustosa pietanza.

L'e bóna la rustisciàna, anda Ménga, sét una brava chéga: è buona la frittura zia Menga, siete una brava cuoca

RUT, s.m. spazzatura

Scóa la córt e pòrta el rut int el sgurón del ri: scopa il cortile e porta la spazzatura nella scarpata del riale.

Adèss el rut el végn métu sgiù int i sach de plástica e tucc i lunédi e giovédi i passa cón un camión apòsta a tél su e ménèl véa: adesso la spazzatura vien messa nei sacchi di plastica e tutti i lunedì e giovedì passa il veicolo apposito a raccoglierlo e portarlo via

RUZÈ, v. frugare, seccare, importunare

El cóntinua a ruzè dént per l'armari, ma el tròva mai gnént: continua a frugare nell'armadio, ma non trova mai niente.

Ruzum miga sémpèr cón la tón fandònien: non seccarmi sempre con le tue fandonie

S

SAA, s.f. sale

Prima da lassa na la cavren al pascul, dach una branca de saa, che la divénten pissé amórévolen e la séira la tórnén subit a la stala: prima di mandare le capre al pascolo, dà loro una manciata di sale. Così diventano più docili e la sera tornano subito alla stalla.

Quando una ragazza si sforzava di accattivarsi la simpatia di un giovanotto e attirarlo in casa, malignamente si insinuava: *la gh'a dacc la saa chela móstra per tirèl in ca!*: gli ha dato il sale, quella furbacchiona, per attirarlo in casa

SABUT, s.m. sabato

El sabut séira, intórn ai quatèr ór, la campanen de San Péidér la sónen la «santa séira» per avisé la sgént che el dóman l'e festa. Una volta i fanc sparpaiei un pò da partutt in la stráden del païs i cridéva:

*Dumán l'e festa
tuten la matan
la cãmbien la vèsta
e mi pòer fié
e cambi gnanca el camisé.*

El sabut sant, quand la campanen la sónen per da l'avis de la risurézion del Signór, gh'e l'usanza da córr a bagnèss i écc per préservé la vista: il sabato sera, verso le quattro, le campane di San Pietro suonano la «santa sera» per annunciare alla popolazione che il giorno seguente è festa. Una volta, i ragazzi sparagliati un po' ovunque nelle strade del villaggio gridavano: «Domani è festa, tutte le ragazze cambiano la veste, ed io, povero bambino, non cambio nemmeno il camicino». Il sabato santo, quando suonano le campane per annunciare la risurrezione del Signore, c'è l'usanza di correre a bagnarsi gli occhi per preservare la vista.

DETTI:

El Signór el paga miga tucc i sabut: cioè chi fa del male o presto o tardi avrà la

punizione.

Gh'e miga sabut senza zóu: non c'è sabato senza sole.

D'estate durante la fienagione sui monti, ogni sabato la maggior parte delle persone de la cóntradèlen scendeva a casa per far le provviste della settimana e per assistere almeno alla prima santa messa domenicale. Arrivati a casa la frazione si rianimava. Si spalancavano le finestre, le persiane, si dava aria ai locali. Si faceva la pulizia personale poi si correva alla bottega. Le comari si informavano delle notiziette; tutto frettolosamente, perché l'indomani mattina, subito dopo la messa, carichi come muli si risaliva sul monte. Per lo più in giornata c'era ancora fieno da raccogliere

SACH, s.m. sacco

In autunn, facen la féiren e tiròu dént un pò de danè, el pòèr còntadin el cumandava da un marcant del païs la próvisten per l'invèrn: un sach de farina de sèghèl per fa el pan; un sach de farina gialda per fa la pólenta, un de crusca, mèzz sach de ris, mèzz de zuchèr. El négóziant el mandava pe el sò faméi cul caval a ménègh a ca la próvisten. Scrupólós cóma l'èra, el còntadin el tardava miga a na a salda la fatura: in autunno, fatte le fiere e raggranellato un po' di denaro, il povero contadino, ordinava da un mercante del paese le provviste per l'inverno: un sacco di farina di segale per fare il pane, uno di farina gialla per la polenta, un sacco di crusca, mezzo di riso, mezzo di zucchero. Il negoziante mandava poi il suo servitore con il cavallo a portare a casa le provviste. Scrupoloso, il contadino non tardava a saldare il suo conto.

Gh'ò da fa un scussa de sach, per na a la stala a órdóna i besc-c: devo fare un grembiule di sacco per andare nella stalla a governare il bestiame.

Em par che téi nacc int un sach e nicc int un baül; tu sai cuntè su gnént de chell che

avén vist in la passégièda scólastica a Lucérna: mi sembra che sei andato in un sacco e ritornato in un baule; non sai raccontare niente di ciò che avete visto nella passeggiata scolastica a Lucerna

SACHERLÒTU MALIGATÓ!, esclamazione (sacco rotto mal legato)

Sachéròtu maligató, l'e végn che m'avén spaventòu la galinen?: ...siete voi che mi avete spaventato le galline?

Sachéròtu maligató, pèrchè tu rispónd migà quand té ciámi!: ...perché non rispondi quando ti chiamo!

SACHÈRNÓNTU!, esclamazione, accidenti! perdinci!

Sachèrnóntu! Fa aténzion in dò tu pónta i péi! T'éi sémpèr cun la gámben a l'aria: Perdinci! Fa attenzione dove metti i piedi! Sei sempre con le gambe all'aria

SACRÉFIZI, s.m. sacrifici

U facc tanti de cui sacréfizi per tirèi su da bègn e da ónór, e per féní migà un sól de cui vilan el s'a vultòu indré per dam un cólp de man: ho fatto tanti sacrifici per allevarli dabbene ed onorati, ma non uno solo si è degnato di aiutarmi

SACRUSANTÓ, esclamazione per garantire la verità

Mi són migà busarda, te disi la sacrusanta vérity, se tu mé créd migà fa cóma tu gó: non sono bugiarda, ti dico la pura e santa verità, se non mi credi fa come vuoi.

L'e el tò sacrusantó dóvér fach da mama a cui pòèr òrfén, i e i fi dé la tò pòèra sórèla: è il tuo sacrosanto dovere far da mamma a quei poveri orfani, sono i figli della tua povera sorella

SADAIÉU, s.m. maniglia della serratura

El matél l'e migà bón da vir la pòrta, el riva migà amò su cun la man al sadaiéu: il bambino non è capace di aprire la porta, non arriva ancora con la mano alla maniglia

SADINÉU, monte di Gumegna

Vi è solo una cascina, ora è abbandonata. Int el pròu de Sadinéu, u truvòu un bél pò de fóng, anchéi i fai da disnè cón la pólenta: nel prato di Sadinéu ho trovato molti funghi, oggi li faccio da pranzo con la polenta

SAÈTA, s.f. saetta

Quand gh'e i témpurai náden migà a riparàv sótt a la pésken, pèrchè e pò da sgiù la saèta: quando infuriano i temporali non andate a ripararvi sotto gli abeti, perché può cadere il fulmine.

L'e nacc e nicc cóma la saèta: è andato e tornato svelto come la folgore.

DETTO:

El Signór el né guardi da la saèta e dal trón e da la legge del cantón Grisón: Dio ci preservi dalla saetta e dai tuoni e dalla legge del canton Grigioni

SAGUMA, s.f. figura, forma

Che bèla saguma che i gh'a i gèrn che 'l fa su l'Ugénì: che bella forma hanno le gerle che fa l'Eugenio.

A guardal de prófil el gh'a la médésima sagóma del sò pa: guardandolo di profilo ha la medesima figura di suo padre

SAGUMÒU, agg. sagomato

L'e bègn sagumèda chèla lòbia, la ghe da un bél aspètt anca a la ca: è ben sagomata quella loggia, dà un bell'aspetto anche alla casa

SAIÒTÈR, s.m. cavalletta

Chest'ann gh'e pòch fégn, i prai i brigóla de saiòtèr: quest'anno c'è poco fieno, i prati brulicano di cavallette.

Náden a ciapa saiòtèr che ghi ò de biségn per péschè: andate a pigliar cavallette che mi servono per pescare

SALA, v. salare

Sala el formagg e métel int el muréi: sala il formaggio e mettilo sulla mensola

SALA SGIU, v. mettere in salamoia

Sala sgiu i pèrsutt e la panzéten int el sò bòtt: metti in salamoia i prosciutti e le pancette nel loro mastello.

MODO DI DIRE:

Salòu cóma féch: salato come il fuoco, cioè troppo salato

SALÒP, agg. sudicione (dal francese)

L'e un salòp, l'a imparòu pòch e gnént anca in Franza: è un sudicione, ha imparato poco o niente anche in Francia

SALÒPÉRIA, s.f. porcheria, imbroglio

L'a facc una véra salòpéría cun chela pitura a òli: ha fatto una vera porcheria con quella pittura a olio.

Guardaduv bègn da cèrten salòperien: guardatevi bene da certi imbrogli

SALT, s.m. salto

La fa un grand salt la cascada del Rizéu, da la cróna de Siu fin sgiu in Séghignòla: spicca un gran salto la cascata del Rizéu, dal dirupo di Siu fin giù in Séghignola

SALTA, v. saltare

El Martin l'a migà pòdu pòrta a ca el camós, perchè l'e saltòu sgiu int i caòrich: Martino non ha potuto portare a casa il camoscio, perché è ruzzolato fra i dirupi

SATRÓNAND, v. scorazzando

Per órden del cónsili scólastich i scólar i pò piu na saltrónanden per la straden dòpu i vòtt ór de séira: per ordine del consiglio scolastico, gli scolari non possono più scorazzare per le strade dopo le otto di sera

SALVADIGH, agg. selvatico

Ess capiss che cui cèrvi i e famai; anca se i e salvadigh, i végn sgiu fin dré a la stallen a pascula: si capisce che quei cervi sono affamati: anche se selvatici, scendono fino nelle vicinanze delle stalle a pascolare

SALZ, espr. a meno che

L'e migà amò scia a scéna, sò migà còss pénzè. Salz che 'l sa fèrmòu a marla la fausc: non è ancora arrivato a cena, non so cosa pensare. A meno che si sia fermato a martellare la falce.

La gh'an pòch lacc la cavren, salz che i la téten i cavritt: hanno poco latte le capre, a meno che le poppino i capretti

SALZA, s.f. canale pluviale

Gb'e rótt la salza de la ca e l'acu l'a ròvinòu tuta la faciàda: il canale pluviale di casa è rotto e l'acqua ha rovinato tutta la facciata

SAMBAIÓN, s.m. zabaglione**RICETTA:**

Un cucchiaio di zucchero per ogni tuorlo d'uovo, sbattere bene, quindi aggiungere un bicchierino di vino bianco per ogni tuorlo, sbattere nuovamente. Far cuocere sempre rimestando e levare dal fuoco prima che levi il bollore.

E' un ottimo ricostituente per ammalati, convalescenti, persone deboli.

L'e scia nauscia chela pòera vésgia, fach un pò de sambaión; tu vó bè védéi che la se tira su subit: è debole quella povera vecchia, falle un po' di zabaglione; vedrai che si rinforza subito

SAMBUCH, s.m. sambuco (sambucus)

Arbusto che cresce al limite dei boschi, lungo i muri, fra le macerie e le siepi. Fiori e frutti sono medicinali. L'infuso dei fiori favorisce la sudorazione ed è febbrifugo. Le bacche mature contengono vitamine A e C. Il loro succo serve nella cura delle nevralgie e dei crampi allo stomaco. Le bacche servono a preparare marmellate. La tisana fatta con i fiori essiccati dà sollievo nei reumatismi, nelle infiammazioni, raffreddori e tosse. Ha anche azione lassativa.

Nàden a cata fiór de sambuch, fadi sèchè a l'òmbra e cunsèrvèdi int un cartòcc de carta per fa la tisana chest invèrn quand



Sarón

gaven la tóss: andate a cogliere fiori di sambuco; fateli essiccare all'ombra e conservateli in un cartoccio di carta per fare le tisane quest'inverno, quando avrete la tosse

SANG, s.m. sangue

Tégh el sang al purscéll: uccidi il maiale. *A védéi cèrti ròpp ém bui el sang in la vénen:* a vedere certe cose, mi bolle il sangue nelle vene

SANGUT, s.m. singhiozzo

Dach un pò d'acu frégia a chell matél se tu vó fagh passa el sangut: dà un po' d'acqua a quel bambino, se vuoi fargli passare il singulto.

Gh'ò el sangut, famm strémi che 'l me passa: ho il singhiozzo, spaventami, che mi passa

SARA, v. chiudere

El vént el sbatt la gélusien, sarèlen: il vento sbatte le persiane, chiudile.

Sara chela bòcascia e métt miga dént el nas int i discórz di grand: chiudi quella boccaccia e non mettere il naso nei discorsi degli adulti

SARA, MÓ SARA, certo, ma certo

Le pé nacc a durmi chell mat? Mó sara, dóman matina el gh'a da lèvè su a bónóra che el gh'a da na in alp a té el fórmagg: è poi andato a dormire quel ragazzo? Ma certo, domani mattina deve alzarsi presto che va sull'alpe a prendere il formaggio

SARÓN, s.m. apertura pedonale attraverso una cinta, che separa la proprietà privata da quella comunale

El sarón è affiancato da due solidi lastroni verticali.

La carta dellì 27 Homeni di Mesocco, dopo aver notificato tutti i *sarón* esistenti nel comune, conclude:

...tutti qual si voglia persone, che sopra i suoi beni ha essi saroni, sia obbligata e te-

nuta a mantenerli ed a farli con buoni piotti: e qual si voglia altra persona, possa andare per quelli saroni da pedoni, per li loro lavoreri, cioè solamente con persone e niuna persona ardisca, ne deve fare altri saroni in altri luoghi, ne distruggere le scese (cinte) in altri luoghi, sotto pena di 5 soldi per ogni volta da darsi alla chiesa di Sta Maria. I buin i pò miga passa dént dai sarón, perchè l'e trópp strécc e pe l'e próibit: i bovini non possono passare attraverso i sarón, perché sono troppo stretti ed è anche proibito

SASSINÒU, agg. malconcio

Chi l'e mai chell strupi che t'a taiòu sgiù i cavi; el t'a sassinòu: chi è mai quello storpio che ti ha tagliato i capelli, ti ha conciato proprio male.

Tóndelen pur la mén péiren se téi bón, però fa bègn aténzion da miga sassinèlen: tosa pure le mie pecore se sei capace, però fa ben attenzione di non conciarle male

SASSIRÉU, s.m. sassaiolo, che lancia i sassi

Cui sassiréu i ma rótt un véidèr de la finèstra de cusina; s'e più sicur gnanca in ca: quei sassaioli mi hanno rotto un vetro della finestra di cucina, non si è più sicuri neanche in casa

SAURIT, agg. piccante

L'e trópp saurida chest'ann la carn de la méira: prima da météla la a fa chés, es gh'a da lavala bègn in acu frésgia: è troppo piccante quest'anno la carne della salamoia, prima di cuocerla bisogna lavarla bene nell'acqua fredda

SAVÈRT, s.m. radura, spiazzo erboso nel bosco

Che bëlen ròsalpinen in chell savèrt zóra e' prómestiv: che belle rose alpine nella radura sopra il preestivo

SAVÓN, s.m. sapone

Lassèl stagióna el savón che 'l dura pissé a la lénga: lasciallo stagionare il sapone, che ha più lunga durata.

Insavónèl miga trópp chell òm che l'e gè assé superbiós: non vantarlo troppo quell'uomo, che è già abbastanza superbo

SAZIÈ, v. satollare

Anchéi da disnè u facc paniscia, i sa saziòu tucc, perchè l'era pròpi bóna e bègn cón-dida: oggi per pranzo ho fatto paniscia (vedi lettera P). Tutti si sono satollati, perché era proprio buona e ben condita

SAZIÈ, v. saziare

Mé gira fin la tèsta, tanto el m'a saziòu cun la són fandònien: ho persino le vertigini, tanto mi ha saziato con le sue fandonie

SAZZ, s.m. fondo del caffè

Se tu vó disté la formighen dai faséu, métt un pò da sazz ai péi de ògni piantina: se vuoi distogliere le formiche dai fagioli, metti un po' di fondo di caffè ai piedi di ogni piantina

SBAIÈ, SBAIÒU, v. sbagliare, sbagliato

Cul sbaiè s'impàra: sbagliando si impara. I tò cunt i e sbaièi, tu gh'ai da rifai: i tuoi conti sono sbagliati, devi rifarli

SBALÓRDI, v. intontire

Sbalórdissum miga cón la tón ciacèren, che gh'ò gè ma de tèsta: non intontirmi con le tue chiacchiere che ho già mal di testa

SBALZA, v. sbalzare, licenziare, lanciare

El crédéva da cumanda lui chell prépotént, isci l'a fénù per fass sbalza dal lavór: credeva di comandare lui quel prepotente, così ha finito per farsi licenziare dal lavoro.

La génuscia cón una còrnada l'a sbalzòu sgiù dal curnéll chell pòèr védelin: la giovenca con una cornata ha lanciato dal diroso quel povero vitellino

SBARBAS, v. radersi

La bárba la gh'e fa másón, alóra el se sbarba tucc i di: la barba gli prude, perciò si rade tutti i giorni

SBARBA, v. mangiare

El sbarba pulító chell ilò e pur l'e maghèr cóma un pich: mangia bene quello lì, eppure è magro stecchito

SBARBA, v. liquidare

Quand l'a pé fénú da sbarba véa tutt, el sarà pé amò el cómun che el gavrà da pénzéch a mantégnèl: quando avrà poi liquidato via tutto sarà poi ancora il comune che dovrà pensare a mantenerlo

SBARUÉI, agg. sventato

L'e una sbaruéi, la dismémentiga sémpèr quai còss: è una sventata, dimentica sempre qualche cosa.

Es pò miga fan del bègn cón chell sbaruéi ilò: non si può farne del bene con quello sventato lì

SBARUFLÈDA, agg. scapigliata

La gh'a sémpèr la tèsta sbaruflèda chela matèlina e la cóntinua a grattass; l'e sicur che la gh'a su i piécc: è sempre scapigliata quella bambina e continua a grattarsi; deve aver senz'altro i pidocchi

SBASSA, v. abbassare

Se tu gó vénd la génuscia tu gh'ai da sbassa el prézi, tu dómànda trópp: se vuoi vendere la giovenca devi abbassare il prezzo, domandi troppo.

Sbassa la crésta: umiliarsi

SBATT, v. sbattere

La galinen la sbatén l'alen e la scapen, l'ann vist el falchét: le galline sbattono le ali e scappano, hanno visto il falco

SBÉRF, p. terreno sterile (prati)

E manca la grasa sui prai: adèss i e sbérf, i rénd piu gnént: manca il concime sui prati: ora sono sterili, non rendono più niente

SBÈRLÒTT, s.m. sberla, schiaffo

L'e órdinari chell òmasc; cón un sbèrlòtt el gh'a facc véni el sangh de nas a chell pòér fanc: è rozzo quell'omaccio; con una sberla ha provocato il sangue dal naso a quel povero bambino.

PROVERBIO:

Per tra su bègn i fanc gh'e gó pan e sbèrlòtt: per allevare bene i bambini ci vogliono pane e sberle

SBÈRLUSCI, v. albeggiare

El cóménzèva apéna a sbèrlusci che i cacciadó i èra gè su a la Guardia di Fépp: cominciava appena ad albeggiare che i cacciatori erano già giunti alla Guardia di Fépp. I èra gè fòra int i prai a sèghè che el sbèrlusciava apéna: erano già fuori nei prati a falciare che cominciava appena ad albeggiare

SBÈRNI, v. sciupare

Faden aténzion da miga sbèrni fòra i scarp se vuléden miga na discólz a schéla: fate attenzione di non sciupare le scarpe se non volete andar scalzi a scuola.

El sbèrniss fòra tucc i pègn cul na a fa la cupidèlen int i prai: sciupa tutti i vestiti con l'andare a fare capriole nei prati

SBÈRZIGHÈ, v. deviare, sbagliare in qualche cosa, per es. nel parlare, nel mangiare ecc.

L'e nèrvós chell òm; apéna chel matél el sbèrziga in quai còs l'el mustazóna sibit: è nervoso quell'uomo; appena quel ragazzo sbaglia in qualche cosa, lo schiaffeggia subito.

O sbèrzigòu int el mangè e adèss e gh'ò ma de stómich: ho deviato nel mangiare e adesso ho mal di stomaco

SBIÉS, agg. sbieco, storto obliquo

Fatèl fa in sbiés el pédagn che adèss le de mòda: falla col taglio in sbieco la gonna, che ora è di moda.

L'e bass de vista chell matél; quand el scriv el tégn miga la riga, el va tutt in sbiés: è basso di vista quel bambino; quando scrive non tiene la linea, va tutto di sbieco

SBIFE, SBIFÒU, v. rasentare, rasentato

La lama de la rasiga la gh'a sbifòu la man, la pódéva taièch véa el dit: la lama della sega gli è passata rasente la mano, poteva asportargli il dito

SBÒRFI, agg. enfibio, gonfio

El gh'a la faza sbòrfia dal gran piang - dal grand dórmì - dal ma de dénc: ha la faccia gonfia dal gran piangere - dal gran dormire - dal mal di denti.

SBRÀVIA, agg. bestia discola che non si lascia ammansire

Dòpu che l'ann séntu i can a bubè, cheien cavren l'enn divéntèden sbravien; es pò piu métélen in stala: dopo che hanno udito i cani abbaiare, le capre si sono inselvaticite; non si può più condurle nella stalla

SBRÓNDÀ, v. sfrondare

I gh'a amò tuten la pescen da sbronda, i bóratt: hanno ancora tutti gli abeti da sfrondare, i boscaioli.

La taia piu la tò fäusc, tu véd miga cóma la sfrónda: non taglia più la tua falce, non vedi come sfronda (l'erba)

SBRUDIGÒU, agg. sbrodolato

El s'a sbrudigòu tutt el marzinét chell pòèr vécc, gh'e trèma la man: si è sbrodolato la giacca quel povero vecchio, gli trema la mano.

Va a cambièt el scussà che l'e tutt sbrudigòu: va a cambiare il grembiule che è tutto sbrodolato

SBRUMÈS, v. sfogarsi

Anchéi l'e stacia una giornada nera, m'u sbrumòu con tucc cui de ca, tant cun i grand che cun i pénin: oggi è stata una giornata nera, mi sono sfogato con tutti quelli di casa, tanto con i grandi che con i piccoli.

Còs la végn a sbrumès cun mi, n'impòss niént se el sò mariasg l'e nacc a bass: cosa viene a sfogarsi con me, non ne ho colpa se il suo matrimonio non si è concluso

SBAUSCIÓNÀ, s.f. sperperona

I pò mai vanzas gnént, perchè lei l'e una sbuasciònà; tant la gh'e na, tant l'an spénd: non possono mettere da parte qualche soldo, perché lei è una sperperona; tanti ne ha, tanti ne spende

SBURIZIÓN, s.f. eczema

Mandèl dal dótór, che el pò dagh un quai unguént per fal guarì da chela sburiziòn: mandalo dal medico, che gli può dare un qualche unguento per guarirlo da quell'eczema

SBUSÉCHÈ, v. sbudellare

Apéna i macélar i a fénù da sbuséchè el purscéll, négn férman un va al ri del Béss a lava i budéi: tosto che i macellai hanno finito di sbudellare il maiale, noi donne andiamo al riale del Bess a lavare le budella

SCAFI, v. crescere, germogliare

Ciapan miga pressa a sélmè l'òrt, perchè se végn dré el frécc, la sémenza la stanta a scafi: non abbiate fretta a seminare l'orto, perché se ci sorprende ancora il freddo, la semente stenta a germogliare.

MODO DI DIRE:

«Gnanch scafit»: appena nato, alto un soldo. Chell gugnjin l'e gnanca scafit e 'l vo gè fa l'òm: quel bimetto è alto un soldo e già si dà aria da uomo

SCAIÈ, v. levar il germoglio

I pómdetèra in cantina i caia a piu nón pòss, un gh'a da na sgiù a scaièi: le patate in cantina germogliano a tutt'andare, dobbiamo liberarle dai germogli

SCAIÈ, v. estorcere

L'e un sciórétt, epur es pòdria mai scaiègh fòra quai ghèi per i puritt che mér de fam: è benestante, eppure non gli si potrebbe estorcere qualche soldino per i poveretti che muoiono di fame

SCALCHEGNÒU, agg. scalcagnato

L'e gè stramba de natura e per de piu la gh'a dént cèrti sciavat scalcagnèi che la stanta a fa pass: è già stramba di natura e per di più porta certe ciabatte scalcagnate, che stenta a camminare

SCALDASSÈLA, v. prendersela a cuore, accasciarsi

El se la scalda, pèrchè la féira de la vachen la gh'e nacia mal: si accascia, perché la fiera delle vacche gli è andata male

SCALFIN, s.m. soletta delle calze

Dòra lana gròssa a fa i scalfin, che i dura pissé: adopera lana grossa per fare le solette alle calze, che durano di più

SCALINÈ, v. ridurre il prezzo

Pòrca miséria! Un gh'a da fa écónomia in chesh méis, el padrón el m'a scalinòu sgiù la paga: accidenti! Dobbiamo fare economia in questo mese, il padrone mi ha ridotto la paga

SCALINÈDA, s.f. scalinata

Sótt a l'arcada de la scalinèda de San Péider e passava i tréni de la féròvia rética, adèss e gh'e piu gnanca la rótaien: sotto l'arcata della scalinata di San Pietro passavano i treni della ferrovia retica, adesso non ci sono più neanche le rotaie

SCALMANASS, v. affaticarsi, affannarsi

Se tu te scalmana isci sul lavór, tégnèl bègn a mènt: tu végna miga vécc: se ti affanni così sul lavoro, ricordati: non diventi vecchio!

L'a volu scalmanass dré al fègn, adèss el la purghen, l'e in cura del dótór: ha voluto affaticarsi nella fienagione, ora la sconta, è in cura dal dottore

SCAMISÒU, agg. scamiciato

Es véd cui pòèr fanc i gh'a piu sò mama, i gira intòrn maltracc e scamisièi: si vede che quei poveri bambini non hanno più la mamma, s'aggirano trasandati e scamiciati

SCANÒU, agg. fanatico

El par scanòu a na a cata fóng, indò el passa lui se n' tròva piu de cui bón: è fanatico per cercare funghi, dove passa lui non se ne trovano più di quelli commestibili

SCAPA, v. scappare

Chest matasc el mé fa scapa la pacénza: questo ragazzaccio mi fa scappare la pazienza.

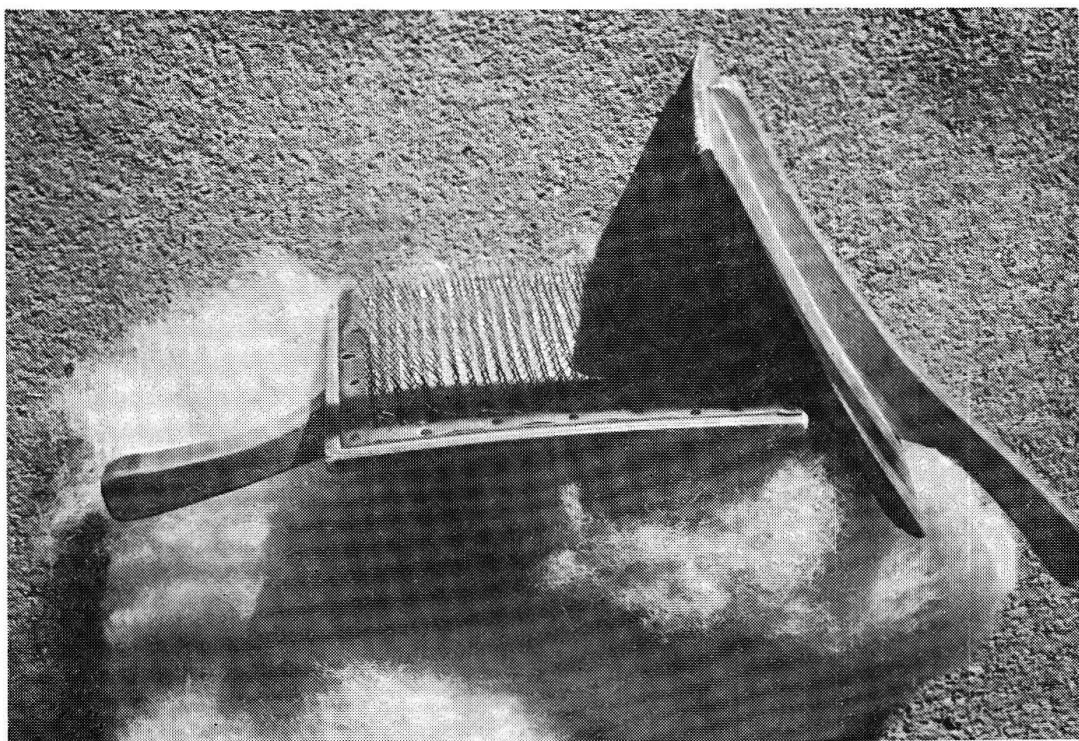
L'e scapòu cóma chell di cót: è fuggito a gambe levate

SCARP, s.m. scarpa

Es pò miga tégn el péi in dó scarp, ó che tu tégn la part a mi ó tu la tégn a lui: non si può tenere il piede in due scarpe, o dai ragione a lui o la dai a me

SCARPA, v. lacerare

Cul na a fa légna int el bósch, l'a scarpòu la camisa e anca la braghen, el vólzava piu vénji a ca: col far legna nel bosco ha lacerato la camicia e i pantaloni, non osava più rincasare

*Scartacc***SCARPUSCÈ**, v. inciampare

El scarpuscia sémpèr chel fancin, l'e débul, el gavria biségn de una bóna nuritura: inciampa sempre quel bambino, è gracile, avrebbe bisogno di una buona nutrizione. L'a scarpusciòu bèll e bègn in la vita, e si che de racumandaziòn gh'e nè migà mancòu: ha incespicato molto nella vita, e dire che le raccomandazioni non gli sono mancate

SCARTACC, p.m. scardassi

L'e migà isci che es dòra i scartacc, tu par strupia, végn scia chilò che t'inségni mi: non è così che si adoperano gli scardassi, sembri una storopia, vieni che ti inseguo io

SCARTÉSGÈ, v. scardassare

Gh'ò da scartésge tuta chesta lana e pé filèla: devo scardassare tutta questa lana e poi filarla.

Per mi l'e un passatémp a scartésge lana: per me è un passatempo scardassare lana

SCASCIGHÈ, v. scacciare, spronare

L'e scapòu el faméi de barba Péidèr, urómai l'èra trópp scasgigòu sul lavór, l'a piu pódù résist: è fuggito il famiglio di zio Pietro; ormai la spronava troppo sul lavoro, non ha più potuto resistere.

Scasciga chelen cavren che la risc-cen saltà dént in l'ort: scaccia quelle capre che minacciano di saltar nell'orto

SCAURÉSGIA, s.f. forfecchia (*Forficula auricularia*)

Butèt miga sgiu sul tarégn, l'e pién de scaurésgien e la pòn nat dént in l'urésgien: non sdraiarti sul terreno, è pieno di forfecchie e possono entrarvi nelle orecchie. A un bambino alto e magro si usa dire: *El par un scaurésgia!*: sembra una forfecchia!

SCAVA, v. scavare

La talpen la scaven; matón, métiden sgiu i fèr che la ciapaden de sicur: le talpe scavano; ragazzi, mettete le trappole che le pigliate di sicuro.

Għ'ò un véid int el stómich, la fam la scava: ho un vuoto allo stomaco, è la fame che scava!

SCAVALCA, v. scavalcare

Cui matónasc i a scavalcòu la scéisa de l'ort per na in pianta a rubam la scéléisen: quei ragazzacci hanno scavalcato la siepe dell'orto per salire sulla pianta a rubarmi le ciliege

SCAVRIA, s.f. striglia

El dòra miga tant la scavria chel faméi, el gh'a la vachsen tuten tacónaqen: non adopera tanto la striglia quel famiglio, ha le mucche piene di zacchere

SCAVRIÈ, v. strigliare

Un gh'a da scavriè bègn la génuçian se la gh'ann da fa bëla figura a la féira: dobbiamo strigliare bene le giovanche se devono presentare bene sulla fiera

SCAZÓNÒU, agg. deluso

L'èra una sétimana che tégnivi d'écc un tröpp de camós su in Nabión, ma són rés-tòu scazónòu; gh'e rivi a tir, gh'e n'e miga dent un sól de libèr: da una settimana tenevo d'occhio un branco di camosci su in Nabión, ma quale delusione; giunto a tiro non ce n'è uno solo di libero

SCÉNA, s.f. cena

Cón una scéna el s'a lassòu crumpa, l'a vótòu per i libèr: con una cena si è lasciato corrompere, ha votato per il partito liberale.

Chesta séira de scéna e fai zupa scólada, pèrchè gh'ò un bél pò de pan pòss da gòd: questa sera da cena faccio zupa scólada, perché ho del pane raffermo da utilizzare.

RICETTA DELLA ZUPA SCÓLADA:

Tagliare a pezzetti del pane raffermo e ordinarlo in una zuppiera alternandolo a strati con del formaggio grattugiato o tagliato a fettine sottili.

Far bollire del brodo o anche semplicemente dell'acqua con l'aggiunta di dadi o brodo manzo e versarla sul pane. Sciogliere del burro in un tegamino, rosolarvi delle cipolle tagliuzzate e condire con questo il pane inzuppato di brodo.

Era questa una cena spiccia ed economica, che le mamme di ritorno dai campi, preparavano in tutta fretta per il ritorno del marito dal lavoro e dei bimbi dalla scuola.

SCÉISA, s.f. siepe

In chèsta sétimana el passa el campéi sui prómestiv a cóntróla la scéisen: in questa settimana passa la guardia campestre a controllare le siepi sui preestivi

SCÉMIS, s.m. colletto, per lo più di pizzo all'uncinetto

Dóman che l'e San Péidèr e métì su chell bèll scémis de piz: domani che è la festa di San Pietro mi metto il colletto di pizzo

SCÉMÉNTÉRI, s.m. sagrato

Lo spazio che sta attorno alla chiesa è il *sacrat* o più arcaico ancora *el scéméntéri*, dal latino coementerium. Il nome deriva dal fatto che è terra benedetta, consacrata. In origine serviva alla repoltura dei defunti, così dice G. Mondada nel suo libro: «I nostri sagnati».

El scéméntéri de San Péidèr l'e circundòu da mur e muraión cón un cancèll de fèr per

miga lassa na dént cavren e péiren a pa-scula. Sul scéméntéri vèrz Bénabia gh'e una culòna de sass surmónizada da una crós de fèr: il sagrato di San Pietro è circondato da alte mura con un cancello di ferro, per non lasciare entrare capre e pecore a pascolare. Sul versante di Benabbia c'è una colonna di sasso sormontata da una croce di ferro (croce cimiteriale eretta a ricordo delle missioni).

Sul sagrato attorno alla chiesa, ogni terza domenica del mese, si faceva la processione per la Confraternita del SS. Sacramento. La processione del Corpus Domini si concludeva sempre girando sul sagrato, attorno alla chiesa

SCÉNDRA, s.f. cenere

La scéndra del lénz l'e bóna per la léssiva de la bughèda: la cenere del tiglio è indicata per la lessiva del bucato.

El pióvisna, un gh'a da butè la la scéndra sui prai: pioviggina, dobbiamo spargere la cenere sui prati

SCÉNDRULÉNT, agg. persona che ama stare in casa, non tanto socievole

Cui fanc i e tròpp tacai a la còta de sò mama, i e scéndrulént: quei bambini sono troppo attaccati alla gonna della mamma, sono scéndrulént.

L'Orzèla pòrèta l'e sémpèr sétèda sul ciòd del fula, l'e scia anca léi scéndrulénta, la bògia piu de ca: l'Orsola, paveretta, è sempre seduta sulla pioda del focolare, è divenuta anche lei una scéndrulénta, non si muove più di casa

SCÉNG, s.m. posto difficilmente accessibile

U miga pódù na sgiu int el scéng a te el camós, pèrchè l'e tròpp périculós: non ho potuto scendere nel scéng per prendere il camoscio, perché è troppo pericoloso.

La còsta de Trasuléira l'e piéna de scéng: il costone di Trasuleira è pieno di scéng

SCÉNGÈDA o INSÉNGÈDA, imprigionata (fra dirupi)

La cavra móta l'e su inscéngèda int i curnéi del Rizéu: la capra senza corna è su prigioniera fra i dirupi del Rizeu

SCÉP, s.m. strato molto alto

Che scép de néiv gh'e amò su in móntagna, la gh'a amò témp da scórr la néiv: che alto strato di neve c'è ancora sulla montagna, c'è pur sempre pericolo delle valanghe

SCÈRBIGHÈ, v. infastidire

Pòvèra mi, cui gagnòtèr i par indiavulai, i mé scèrbiga cun chelen vèrgnen: povera me, quei monelli mi infastidiscono con i loro schiamazzi, sembrano indiavolati.

Chelen cumaran cun la són ciacéren la m'an scèrbigòu: quelle comari con le loro chiacchiere mi hanno infastidita

SCÉRC, s.m. cerchio

Métigh un scérc a la pénasgia che l'e séca, la va in dóga: metti un cerchio alla zangola che è secca, e le doghe si sfasciano. *I végn da schéla, i te un sgnucc de pan e pé vèa a giughè al scérc:* vengono da scuola, prendono un pezzo di pane e poi via a giocare con il cerchio.

Gh'ò un péis al stómich e un scérc a la tèsta, u miga digérù el disnè: ho un peso allo stomaco ed un cerchio alla testa, non ho digerito il pranzo

SCÉRCIÓN, s.m. cerchione

Così veniva chiamata la grande processione che immancabilmente aveva luogo ogni anno, col bello e coll brutto tempo, la domenica avanti Pentecoste.

Partendo di buon mattino dalla chiesa di San Pietro si saliva fino alla cappella di S. Gregorio. Attraversando il vallone del Bess si arrivava alla chiesetta di S. Lucio ad Anzone e si scendeva poi fino a S. Roc-

co, dove veniva celebrata la prima S. Messa domenicale.

Anticamente si saliva in processione fin al Pian S. Giacomo e si ritornava per le Mezzene e nei tempi più remoti la metà era ancora più lontana, cioè a San Bernardino (vedi Almanacco Mesolcina - Calanca del 1974, funzioni e processioni scomparse). *Anca che l'èra isci frécc, gh'èra un bel pò de sgént chësta matina a la pròcéssion del scérscion:* anche se era molto freddo, c'era un bel pò di fedeli questa mattina alla processione del cerchione

SCÈRN, v. scegliere

Se tu vai a té i scarp per na in móntagna, scèrni bëi fòrt e stachétèi: se vai a comperare le scarpe per andare in montagna, sceglile forti e chiodate

SCÈRN, v. inacidire

Quand el témp l'e cald e manca la pulézia int i bëndigh, el lacc cul fall bui el scèrn: quando il tempo è caldo e manca la pulizia negli utensili, il latte nel bollire inacidisce e coagula

SCHÉNA, s.f. schiena

El gh'a ma de schéna, anchéi el pò migana a laura: ha mal di schiena, oggi non può andare sul lavoro.

L'e una schéna driza chela férma, la alza migana paia de tèra, la se fa sèrvi in tutt: è una poltrona quella donna, non alza paglia da terra, si fa servire in tutto.
Indréschéna: supino.

L'e nacc indréschéna, el s'a facc ma. L'a dóvù na dal dótór: è caduto supino, si è fatto male. Ha dovuto andare dal medico

SCHÉCIA, s.f. scotta

Fatta la ricotta nella caldaia resta la scotta. *Damm per piáséi una scudèla de schécia, che anchéi l'e bóna, dólza:* dammi per piacere una scodella di scotta, che oggi è buona e dolce

SCHÉGN o SCAGN, sgabello

Per lo più a tre piedi, serviva al contadino per mungere le vacche ed anche quale sedile nella cascina.

Gh'ò da cambiè una gamba del schégn che l'e cairulénta: devo cambiare una gamba dello sgabello per mungere, perché è tarlata.

PROVERBI:

Un pitón métu in scagn o che el puza o che el fa dagn: un poveretto che sale in trono, o puzza o fa danno.

Chi va a Milan el pèrd el scagn: chi va a Milano perde il suo posto

SCHÉRTÈ, v. accorciare

Es capiss che l'e scia autunn, la giórnaden la s'an schértou, el fa nòcc prést: si capisce che siamo già in autunno; le giornate si sono accorate, ed è subito notte.

El me schértta la vita chell matasc cativ e disubédient: mi accorcia la vita quel ragazzo cattivo e disubbidiente

SCHÉRTIRÉU o SCURTIRÉU, s.m. scorciatoia

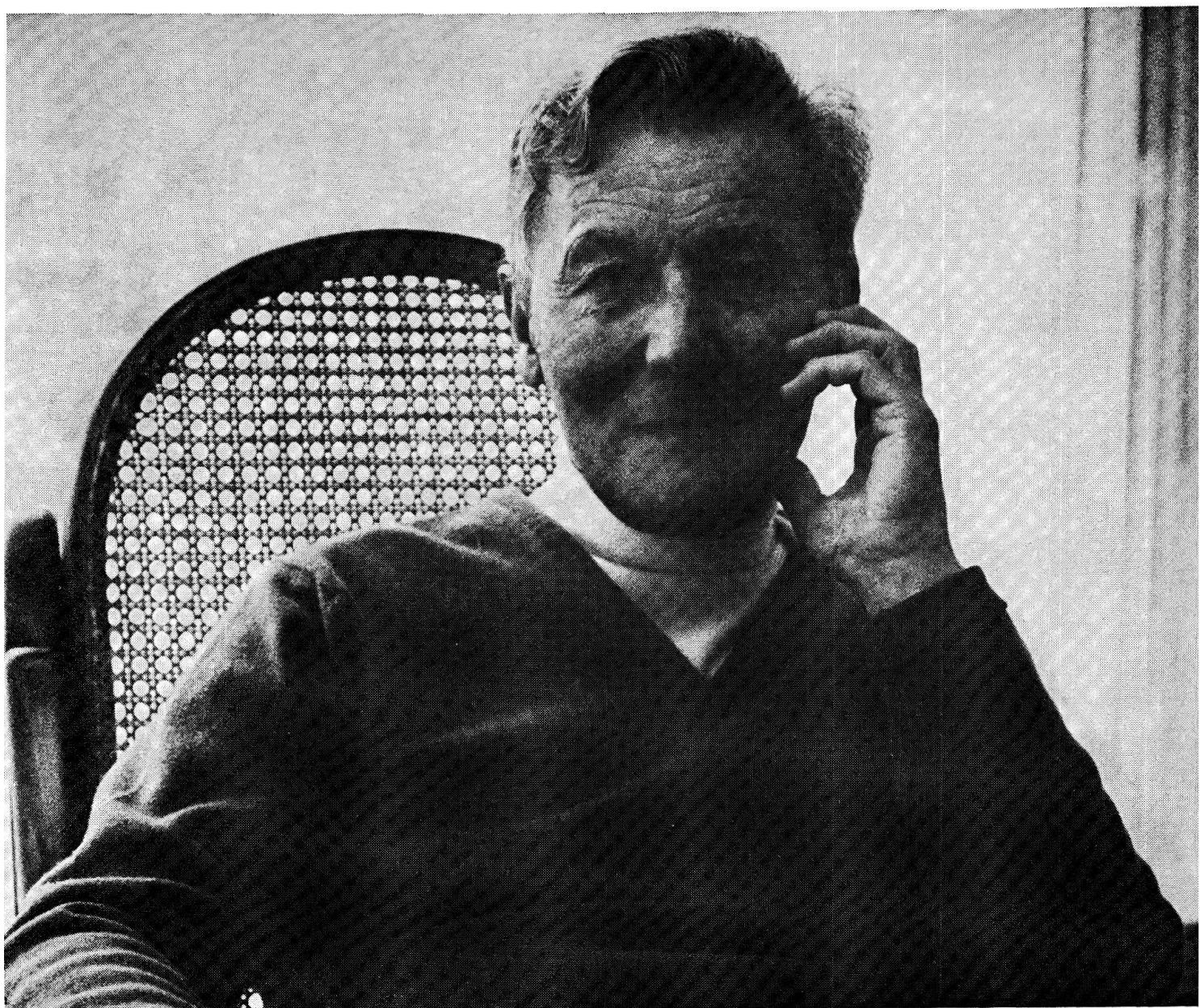
Adèss gh'e quasi piu nissun che i va a péi, i scurtiréu i va scumparénd: adesso quasi più nessuno va a piedi, le scorciatoie vanno scomparendo.

I schértiréu pissé batui sul stradón che va a S. Bèrnardin i e cui de Crós, el driz de la Rasiga, cui de Péscédall, de Salvanéi e de Fiés: le scorciatoie più usate sullo stradale che conduce a S. Bernardino sono quelle di Crós, della Rasiga, di Pescedallo, Salvanéi e Fiés

SCHÉS, v. vedere di malocchio

I nòss pòvèr vécc i pódéva migà schés i fóréstusc che per ògni cuntrariéta i tirèva fòra el curtéll guzz: i nostri poveri vecchi non vedevano di buon occhio quegli stranieri che per ogni controversia estraevano il coltellaccio

(continua)



Fernando Lardelli (1911-1986)